

115卫报双语精读|数字扫描揭开3500年前法老的秘密



‘Like unwrapping a gift’

就像拆开礼物一样

Digital scanning uncovers 3,500-year-old pharaoh’s secrets

数字扫描揭开3500年前法老的秘密

The **intact** mummy of AmenhotepI, **ruler** of Egypt more than three millennia ago, has been unwrapped **digitally**, with a **scan revealing amulets**, a golden **girdle** and **remarkably** good **teeth**.

数字化揭开了三千多年前法老阿蒙霍特普一世

(AmenhotepI) 的完整木乃伊，数字扫描后发现了护身符、金腰带和一口好牙。

【1】 With his **narrow chin**, small nose and **curly** hair he **physically resembles** his father, said the radiologist Dr Sahar Saleem. Perhaps surprisingly for someone who lived about 3,500 years ago, he also has **strikingly** good **teeth**. Saleem is talking about the mummified body of the pharaoh AmenhotepI, a **warrior** king who has been something of an **enigma** in that he is one of the few royal mummies not to have been unwrapped in modern times.

中文导读

数字化揭开了三千多年前法老阿蒙霍特普一世 (Amenhotep I) 的完整木乃伊，数字扫描后发现了护身符、金腰带和一口好牙。

intact /ɪn'tækt/ adj. 完整的；原封不动的；未受损伤的名词: intactness The glasses remained **intact** after being dropped.眼镜坠地后依然完好无损。

ruler /'ru:lə/ n. 尺，直尺 统治者，支配者 This **ruler** has only one scale in centimeters.这把尺只有厘米刻度。

amulets /'æmjulɪt/ n. 项链；护身符 (amulet的复数) Scarab beetle **amulets** portrayed the beetle's persistence in rolling a dung ball and the reemergence of the beetle from its hole in the ground.圣甲虫护身符描绘了甲虫不断地滚动一个粪球以及它从地洞里再度出现。

digitally adv. 数字 Digital systems for printing on ceramics, photoceramics, ceramic tuner, souvenirs, digital...陶瓷制品—工业用品|信息技术—物品和用品...

scan /skæn/ vt. 扫描；细看；浏览；详细调查；标出格律 vi. 扫描；扫掠 n. 扫描；浏览；审视；细看 I **scanned** through the reference materials.我浏览了一遍参考资料。

revealing /ri'vi:liŋ/ adj. 暴露部分身体的，袒胸露肩的揭露(事实等)的,暴露真相的 展现或显示(某物)的,显露的 The man smiled, **revealing** perfect white teeth.那个男人微笑着，露出雪白整齐的牙齿。

girdle /'gɜ:d(ə)l/ n. 腰带；围绕物；妇女紧身裙 vt. 围绕；绕...而行；用带子捆扎 Their slender figures, **girdled** with plain silk, tread watchfully on board.申购新股的人不用说很多，还有那些没申购上的。

remarkably /ri'ma:kəbli/ adv. 引人注目地;明显地;非常地 The dissolution of the empire was **remarkably** swift.帝国非常迅速地瓦解了

teeth /ti:θ/ tooth的复数形式 致力于(有难度的事); 认真处理(组织、法律等)强大有效; 有杀伤力不顾危险(或反对等) Dentists advise their patients to brush and floss regularly to prevent their **teeth** from decaying.牙医建议他们的病人定期刷牙并用洁牙线剔牙，以防止蛀牙。

1

narrow /'nærəʊ/ adj. 狭窄的，有限的；度量小的；精密的；勉强的 n. 狭窄部分，隘路；海峡 vt. 使变狭窄 vi. 变窄 Living in the convent **narrowed** her views.修道院生活使她的视野变窄。

chin /tʃɪn/ n. (尤指人的)颏,下巴 态: chinned, chinning, chins 形容词: chinless Dad gave my **chin** a little tickle.爸爸在我的下巴上搔痒。

curly /'kɜ:li/ adj. 卷曲的；卷毛的；(木材)有皱状纹理的；蜷缩的 比较级: curlier, curliest 副词: curlily 名词: curliness I think now the trend is slightly wavy, not too **curly**.yes, you are right 同头发电完的弧度成反比。

physically /'fɪzɪkli/ adv. 体格上，身体上 完全地 He no longer found her **physically** attractive.他认为她的外表已

放射学家萨哈尔·萨利姆（Sahar Saleem）说，他有一个窄下巴、小鼻子和卷发，长得很像他的父亲。或许令人惊讶的是，这样一个生活在3500年前的人还有着一口好牙。萨利姆正在讨论的是法老阿蒙霍特普一世的木乃伊，这位尚武的国王一直是谜，因为他是少数几个在现代没有被揭开的皇家木乃伊之一。（文章来自于公众号：考研英语外刊学习）

【2】Until now, that is. Saleem, a professor of **radiology** at the **faculty** of medicine at Cairo University, is part of a team that has successfully unwrapped Amenhotep I – not **physically** but **digitally**. The results, using 3D computed **tomography** (CT) scanning technology, are **unprecedented** and **fascinating**. They provide details about the pharaoh's **appearance** and the **lavishness** of the jewellery he was buried with.

直到现在，开罗大学医学院放射学教授萨利姆所在的团队成功了解开了阿蒙霍特普一世，通过数字化技术，而非实体打开。使用三维计算机断层扫描（CT）技术得到的结果前所未有且引人注目，详细揭示了法老的外貌以及他所陪葬的奢华的珠宝。

【3】“We show that Amenhotep I was **approximately** 35 years old when he died,” Saleem said. “He was **approximately** 169cm tall [5ft 6in], circumcised, and had good **teeth**. Within his wrappings, he wore 30 **amulets** and a **unique** golden **girdle** with gold beads. Amenhotep I seems to have **physically** resembled his father ... he had a **narrow chin**, a small **narrow** nose, **curly** hair, and **mildly** protruding upper **teeth**.”

萨利姆说：“我们发现阿蒙霍特普一世死时约35岁。他身高约169厘米（5英尺6英寸），受过割礼，牙齿状况良好。在包

经失去吸引力。

resembles /rɪˈzembles/ 似 She is the very image of her mother.; She strongly resembles her mother. 她酷似她的母亲。

strikingly /ˈstraɪkɪŋli/ adv. 醒目地,引人侧目地 Black and white show a striking contrast. 黑和白形成明显的对比。

warrior /ˈwɒrɪə/ n. 战士，勇士；鼓吹战争的人 Warrior 猎户星座 The warriors speared the man to death. 武士们把那个男子戳死了。

enigma /ˈnɪgmə/ n. 难于理解的问题、人、物、情况等；奥秘 It is an enigma to me. 它对我来说是个谜。

2

radiology /reɪdɪˈɒlədʒi/ n. 放射学,辐射学 形容词: radiological 名词: radiologist Radiology was used to determine the distribution of the disease. 曾利用放射学方法来测定这种疾病的分布。

faculty /ˈfæk(ə)lti/ n. 能力,才能 技巧 院,系,部 全体教职员,全体从业人员 She has the faculty to learn languages easily. 她有轻而易举学会语言才能。

lavishness /ˈlævɪʃnɪs/ n. 浪费,过度 A chinchilla robe of sybaritic lavishness was draped over the bed. 奢华的栗鼠皮毛毯覆盖在床上。

tomography /təʊˈmɒɡrəfi/ n. X线断层摄影术 名词: tomogram 名词: tomograph Abdominal adenopathy is usually uated by computerized abdominal tomography gallium scanning ultrasonography or lymphangiography. 腹腔淋巴结可通过腹腔计算机断层摄影术检查，镓扫描，超声检查或淋巴管造影术。

unprecedented /ʌnˈpresɪdɪntɪd/ adj. 前所未有的,无前例的 副词: unprecedentedly The air crash caused an unprecedented number of deaths. 这次空难的死亡人数是空前的。

fascinating /ˈfæsɪneɪtɪŋ/ adj. 迷人的,有极大吸引力的 I was enraptured by the fascinating tale. 我被这个迷人的故事深深吸引住了

appearance /əˈpiər(ə)ns/ n. 出现,显露,露面 外观,外貌,外表 Do not judge according to the appearance. 不要从事物的外表来判断。

3

approximately /əˈpræksɪmətli/ adv. 近似地,大约 This meat substitute approximates the real thing. 这主题的内容基本接近实情

unique /juːˈniːk/ adj. 唯一的,独一无二的;独特的,稀罕的 n. 独一无二的人或物 Her tumultuous childhood was a unique schooling. 她坎坷的童年是一种极其特殊的磨练

mildly /ˈmaɪldli/ adv. 温和地,和善地;适度地 I was mildly amused. 我稍微觉得有趣。

4

testament /ˈtestəmənt/ n. 遗嘱 实际的证明 形容词: testamentary This is his last will and testament. 这是他的遗嘱和遗嘱。

裹阿蒙霍特普一世的木乃伊内，他戴着30个护身符和一个独特的镶有金珠的金腰带。阿蒙霍特普一世在外形上很像他的父亲……他有一个窄下巴、一个小的窄鼻子、卷发和轻微突出的上牙。”

【4】Saleem is lead author of a study published today in the journal *Frontiers in Medicine*. She said the fact his **teeth** were so good was **testament** to how “amazing” the mummification process was. “mummified bodies were well **preserved**. Even the tiny **bones** inside the ears were **preserved**. No doubt Amenhotep’s **teeth** were well-**preserved**. Many royal mummies had bad **teeth**, but Amenhotep I had good **teeth**.”

萨利姆是今天发表在《医学前沿》杂志上一项研究的主要作者。她说，他的牙齿是如此之好，证明了木乃伊的制作过程是多么“惊奇”。“木乃伊化的尸体保存完好，甚至连耳朵里的小骨头都被保存了下来。毫无疑问，阿蒙霍特普的牙齿保存完好。许多皇室木乃伊的牙齿都不好，但阿蒙霍特普一世的牙齿很好。”

【5】Amenhotep I was the second king of the 18th dynasty and ascended to the **throne** after the death of his father, Ahmose I. He ruled Egypt for about 21 years between roughly 1525 and 1504 BC. His name meant “Amun is **satisfied**”. His **throne** name was Djoserkare – “Holy is the Soul of Re” – and he was seen as having a **peaceful** reign that allowed him time to **concentrate** on **administrative** organisation and the building of temples. He may have co-reigned with his mother, Ahmose-Nefertari.

阿蒙霍特普一世是第18王朝的第二位国王，在其父亲雅赫摩斯

preserved /priˈzə:vɪd/ adj. 保藏的；腌制的；喝醉的 n. (Preserved)人名；(英)普里泽夫德 **Fishing in this pond is strictly preserved**.本池塘严禁捕鱼。

bones /bəʊnz/ n. 骨骼；身体；争议点 (bone的复数) v. 剔去...的骨；专心致志 (bone的第三人称单数) **The icy chill ate into my bones**.我感到寒气刺骨。

5

throne /θrəʊn/ n. 王座；君主；王权 vi. 登上王座 vt. 使登王位 **The heir apparent succeeded to the throne**.法定继承人继承了王位。

satisfied /ˈsætɪsˌfaɪd/ adj. 满意的；满足的 **I am satisfied that he is guilty**.我确信他有罪。

peaceful /ˈpiːsfəl/ adj. 和平的，没有战争的 爱好[寻求]和平的 安静的，平静的 副词: peacefully 名词: peacefulness **The peaceful sunset gentled her dreadful mood**.夕阳西下的美景缓和了她惊悚的情绪

concentrate /ˈkɒns(ə)ntrɪt/ vt. **We concentrated on the task before us**.我们专注于眼前的任务

administrative /ədˈmɪnɪstrətɪv/ adj. 行政的，管理的；经营的 后方勤务的 **We deem very highly of his administrative talent**.我们非常看重他的管理才能。

6

priests /priːst/ n. [宗]牧师；神父；祭司；教士 (priest的复数) **the priests of the titular churches**.罗马虚衔教区的神甫。

tomb /tuːm/ n. 墓穴 **The stuffy air gave one the feeling of being in a tomb**.闷热的空气使人觉得象在坟墓里

robbers /ˈrɒbəz/ n. 盗贼 (robber的复数形式) **The police are onto the robbers' plans**.警察局都清楚抢劫犯的阴谋

7

garlands /ˈgɑːlənd/ n. 奖品；花环 (garland的复数) v. 把...做成花环；给...戴上花环 (garland的三单形式) **And all her silken flanks with garlands drest**?花环缀满着它光滑的身腰。

coffin /ˈkɒfɪn/ n. 棺材 Coffin科芬(姓氏) 时态: coffined, coffinning, coffins **They bore the coffin into the church**.他们把棺材抬进教堂。

wasp /wɒsp/ n. 黄蜂；胡蜂 易动怒的人；刻毒的人 WASP abbr. 祖先是英国新教徒的美国人 WASP abbr. 〈美〉祖先是英国新教徒的美国人 **There's a wasps' nest in that old tree**.那棵老树上有一个黄蜂巢。

elusive /ɪl(j)uːsɪv/ adj. 难以捉摸的；难以找到的；不易记住的 副词: elusively **Data Are Elusive on the Homeless**.”无家可归的资料是难以定义的。”

8

wounds /waʊnd/ n. 枪伤，伤处 (wound复数) v. 伤害 (wound的第三人称单数形式) **The infection in his wounds flared up**.他的伤口感染突然加剧。

justify /ˈdʒʌstɪfaɪ/ vt. 证明...有理；为...辩护 时态: justified, justifying, justifies **His pride in his achievements is justified**.他为自己的成就而自豪，这是理所当然的。

一世（Ahmose I）去世后登上王位。大约在公元前1525年至1504年间，他统治了埃及约21年。他的名字意思是“阿蒙满意”。他的王座名称是Djeserkare（神圣是重生的灵魂），人们认为他在位时期天下太平，因此他有时间专注于行政组织和神庙的建设。他可能是与他的母亲雅赫摩斯-纳菲尔泰丽（Ahmose-Nefertari）共同执政。

【6】 Egyptologists know from decoded hieroglyphs that Amenhotep was unwrapped by **priests** in the 11th century BC – during the 21st dynasty – in order to repair damage done by **tomb robbers**. It had also been speculated that they unwrapped him in order to reuse royal burial equipment or steal ornaments. Saleem said their findings debunked those theories and showed the **priests** had the best of intentions. The original **tomb** of Amenhotep has never been found. He was discovered in 1881 at a site in Luxor where officials of the 21st dynasty were known to have hidden the mummies of kings and nobles in order to protect them from **tomb robbers**.

埃及古物学者从解码的象形文字中得知，在公元前11世纪（即第21王朝时期），祭司们为了修复盗墓者造成的破坏解开过阿蒙霍特普的木乃伊。还有人推测，他们解开阿蒙霍特普的木乃伊是为了重复使用皇家墓葬设备或偷取装饰品。萨利姆说，他们的发现推翻了这些理论，并表明祭司们是出于好意。阿蒙霍特普的原始墓穴至今未被发现。他是1881年在卢克索（Luxor）的一处遗址被发现的，据说第21王朝的官员在那里藏匿了国王和贵族的木乃伊，以保护他们免受盗墓贼的侵害。

【7】 His home is the Egyptian Museum in Cairo. He has not been unwrapped because of the “perfect” linen

numerous /ˈnjuːm(ə)rəs/ adj. 很多的, 许多的 副词: **numerously** He was attended by a **numerous** retinue. 他有许多随员陪同。

postmortem /pəʊstˈmɔːtəm/ adj. 死后的; 验尸的 事后的 n. 验尸 vt. & vi. (对...) 验尸 adv. 在死后 a **postmortem examination** 验尸

presumably /priːʒuː-məbli, priː-/ adv. 据推测, 大概, 可能 Presumably the bad weather has delayed the flight. 大概恶劣的天气使飞机误点了。

grave /ɡreɪv/ n. 坟墓 死亡 adj. (指情况) 严重的 严肃的, 庄重的 比较级: graver, gravest 副词: gravely 名词: graveness He is austere and **grave** in deportment. 他举止庄重严肃。

entrails /ˈentreɪlz/ n. 内脏, 肠, (物体的) 内部 **digging copper out of the entrails of the earth**. 从地下挖出铜矿。

inflicted /ɪnˈflɪktɪd/ 把... 强加给 使承受 (inflict 的过去式和过去分词) They surveyed the damage **inflicted** by the storm. 他们察看了暴风雨造成的损失。

restored /riˈstɔːd/ adj. 精力充沛的; 精力恢复的 v. 恢复健康; 修复 (restore 的过去式) The city was finally **restored** to tranquility. 这座城市最后恢复了平静。

glory /ˈɡlɔːri/ n. 光荣, 荣誉; 赞颂 vi. 自豪, 骄傲; 狂喜 The sun set in a blaze of **glory**. 夕阳在壮丽的余辉中西沉。

magnificent /mæɡˈnɪfɪs(ə)nt/ adj. 壮丽的, 伟大的, 华丽的, 高贵的 副词: magnificently The frescoes in these churches are **magnificent**. 这些教堂里的壁画富丽堂皇。

今日词汇

essential [ɪˈsenʃəl]

a. 至关重要的、必不可少的;
基本的、本质的
n. 必需品

考研出现次数: 10+

考频: ★★

考点回顾

阅读考点真题例句:

[例] The details may be unknowable, but the independence of standard-setters, essential to the proper functioning of capital markets, is being compromised. (2010年英语一 37题)

[译] 具体细节尚不可知，但是会计规则的制定者们的独立性正在受到威胁，而其独立性对于资本市场的正常运行是至关重要的。

翻译考点真题例句:

[例] By all accounts he was a freethinking person, and a courageous one, and I find courage an essential quality for the understanding, let alone the performance, of his works.

[译] 人们都认为贝多芬是个思想自由且勇敢无畏的人，我认为勇气是理解其作品的一项必备的素质，更不用说演奏其作品了。(2014年英语一翻译47题)

段落大意:

【1】放射学家正在讨论法老阿蒙霍特普一世的木乃伊。

【2】数字化技术揭开了阿蒙霍特普一世木乃伊的神秘面纱。

【3】介绍阿蒙霍特普一世的身形样貌。

【4】阿蒙霍特普一世的木乃伊保存完好。

【5】介绍阿蒙霍特普一世在位统治时期的情况。

【6】数字化拆封木乃伊证实了祭司们出于好意解开过阿蒙霍特普的木乃伊。

wrappings covered by **garlands** of delphiniums, Egyptian riverhemp and safflowers, and the beauty of his painted burial mask. When the **coffin** was first opened a **preserved wasp** was found, probably attracted by the smell of the **garlands**. The research team has discovered Amenhotep's brain is **intact**, unlike other kings including Tutankhamun and Ramses II. Saleem said the project had been an exciting one, "like unwrapping a gift". The team had been hoping to find evidence of how Amenhotep died but that has proved **elusive**.

阿蒙霍特普一世现在在开罗的埃及博物馆。他之所以没有被拆开是因为那些“完美”的亚麻布包裹住他，上面覆盖着飞燕草、埃及河麻和红花编成的花环，还有美丽的彩绘面具。当第一次打开棺材时，发现了一只被保存下来的黄蜂，它可能是被花环的气味吸引过来的。研究小组发现，与图坦卡蒙和拉美西斯二世不同，阿蒙霍特普的大脑完好无损。萨利姆表示，这个项目令人兴奋，“就像拆开礼物一样”。研究小组一直希望能找到阿蒙霍特普死因的证据，但事实证明这难以实现。

【8】“We couldn't find any **wounds** or disfigurement due to disease to **justify** the cause of death, except **numerous** mutilations **postmortem**, **presumably** by **grave robbers** after his first burial,” said Saleem. “His **entrails** had been removed by the first mummifiers, but not his brain or heart. “We show that at least for Amenhotep I, the **priests** of the 21st dynasty lovingly repaired the injuries **inflicted** by the **tomb robbers**, **restored** his mummy to its former **glory**, and **preserved** the **magnificent** jewellery and **amulets** in place.”

萨利姆说：“我们找不到任何因疾病造成的伤口或毁容来证明

【7】介绍阿蒙霍特普一世木乃伊一直未被解开的原因。

【8】研究很难找到证实阿蒙霍特普死因的证据，但可以确认的是祭司们精心修复了木乃伊。

长难句

1. 原文: Saleem is talking about the mummified body of the pharaoh Amenhotep I, a warrior king who has been something of an enigma in that he is one of the few royal mummies not to have been unwrapped in modern times.

2. 分析: 本句包含一个定语从句。首先主句为“Saleem is talking about the mummified body of the pharaoh Amenhotep I”; “a warrior king”为Amenhotep I的同位语; 定语从句“who has been something of an enigma”修饰king; “in that”译为“原因是; 因为”。

3. 译文: 萨利姆正在讨论的是法老阿蒙霍特普一世的木乃伊，这位尚武的国王一直是个谜，因为他是少数几个在现代没有被揭开的皇家木乃伊之一。

背景知识:

在木乃伊界，有这么一个例外，所有在19世纪和20世纪发现的皇家木乃伊都已经开放可供研究，除了法老阿蒙霍特普一世。但其实早在1881年，考古学家就已经在埃及著名的帝王谷外的一个村庄发现了阿蒙霍特普一世的木乃伊。这140年来，科学家们一直不愿拆开国王的尸体，这倒不是因为什么神话诅咒，而是因为在这个木乃伊实在是太完美了，不仅包裹得很精致，用花环装饰点缀这，而且脸和脖子都覆盖着精致逼真的面具，镶嵌着彩色的石头。就在最近，埃及科学家首次使用三维CT（计算机断层扫描）技术，对这具尘封了3000多年的木乃伊进行了“数字化揭秘”，并对此展开了一系列研究。相关结论也以论文的形式发表在了Frontiers in Medicine上。

死因，只有遗体有大量残缺，可能是第一次下葬后由盗墓者所为。”“第一批木乃伊制作者取走了他的内脏，但没有取走他的大脑和心脏。“我们的研究表明，至少对阿蒙霍特普一世来说，第21王朝的祭司们精心修复了盗墓者造成的伤害，将其木乃伊恢复到以前的光辉状态，并将原有的华丽珠宝和护身符保留在原地。”